

## ULASAN BUKU

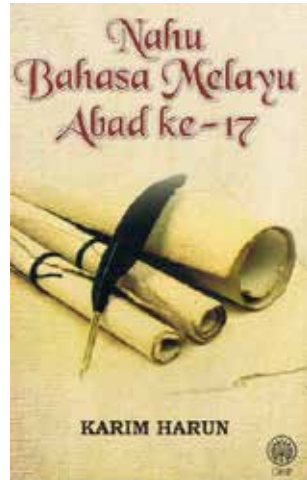
**Karim Harun, 2017.**

*Nahu Bahasa Melayu Abad ke-17.*

**Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 342 halaman,  
ISBN 9789834903954.**

Pengulas: *Mohammad Fadzeli Jaafar*  
fadzeli@ukm.edu.my

Pusat Penyelidikan Kelestarian  
Sains Bahasa,  
Fakulti Sains Sosial dan  
Kemanusiaan,  
Universiti Kebangsaan Malaysia.



Buku *Nahu Bahasa Melayu Abad ke-17* oleh Karim Harun, mengingatkan saya kepada buku *Bahasa Melayu Abad ke-16: Satu Analisis Berdasarkan Teks Melayu Aqaid al-Nasafi* oleh Asmah Haji Omar (1993). Walau bagaimanapun, setelah melihat kandungannya, ternyata buku *Nahu Bahasa Melayu Abad ke-17* berbeza daripada tulisan Asmah kerana yang ditonjolkan ialah disiplin sejarah linguistik. Perbezaan lain ialah Karim Harun mengkaji buku nahu Melayu yang dihasilkan pada abad ke-17, sementara Asmah Haji Omar cuba menggambarkan sistem bahasa Melayu pada abad ke-16 berdasarkan manuskrip Melayu.

Buku ini juga penting untuk mengimbangi pengetahuan kita tentang penulisan awal tatabahasa Melayu. Selama ini, kita telah disogokkan dengan kajian tatabahasa Melayu klasik yang hanya tertumpu pada orientalis Inggeris, misalnya Marsden (1812), Crawford (1852), Maxwell (1882) dan Shallebear (1899). Maka, pembaca mungkin beranggapan tatabahasa Melayu lebih dipengaruhi oleh tatabahasa Inggeris. Namun, Karim Harun dalam bukunya telah membuktikan bahawa penulisan nahu Melayu dihasilkan seawal abad ke-17, yang dipengaruhi oleh bahasa Latin dan Belanda.

Penerbitan buku ini dapat menambahkan kefahaman tentang bidang sejarah linguistik. Bidang ini kurang ditekuni oleh ahli linguistik di Malaysia. Sebelum ini, saya beranggapan sejarah linguistik hanya menyusur galur sejarah linguistik, bermula dari zaman Greek hingga abad 21. Anggapan

ini sebenarnya kurang tepat kerana sejarah linguistik bukan sahaja dapat membekalkan maklumat tentang sejarah, tetapi pemikiran yang wujud pada zaman lampau. Dengan cara ini, ahli linguistik moden dapat menilai kewujudan teori dari segi falsafahnya.

Penulis secara jelas cuba membezakan beberapa cabang linguistik yang kelihatan hampir sama, tetapi sebenarnya tidak sama dari segi penekanannya, misalnya sejarah linguistik dan linguistik sejarah. Sejarah linguistik mengkaji perkembangan sains linguistik, iaitu selok-belok ilmu linguistik secara diakronik, serta pengaruh ilmu lain terhadap linguistik. Linguistik sejarah pula mengkaji asal usul dan kekerabatan bahasa. Dijelaskan lagi, bahawa pengkaji sejarah linguistik cuba untuk memahami pemikiran masyarakat tentang bahasa bukannya menilai idea mereka. Penghuraian dilakukan lebih tertumpu pada andaian linguistik pada waktu tertentu berdasarkan istilah yang wujud pada waktu tersebut. Dalam perkataan lain, pengkaji sejarah linguistik tidak menggunakan sudut pandang moden untuk karya linguistik yang dihasilkan pada zaman klasik. Maka, tidak hairanlah huraian dalam buku ini mengekalkan istilah asal yang terdapat dalam karya linguistik pada abad ke-17. Gaya penghuraian sebegini sedikit sebanyak akan memberikan kesan kepada pembaca, khususnya pembaca yang tidak terbiasa dengan istilah klasik, misalnya *Van Namen*. Namun, penulis menyertakan maksudnya dengan tanda kurungan, iaitu *Van Namen* (Kata Nama).

Secara keseluruhannya buku ini mengandungi sembilan bab, yang dapat dibahagikan kepada tiga bahagian. Bahagian pertama terdiri daripada tiga bab awal yang memperkenalkan bidang, perkembangan dan pendekatan sejarah linguistik. Seterusnya, bahagian kedua membincangkan hasil kajian sebanyak empat bab, iaitu nahu Houtman, Danckaerts dan Roman. Bahagian ketiga pula membincangkan pengaruh Eropah terhadap nahu bahasa Melayu dan perbandingan dengan nahu pada abad ke-17.

Yang berikut ialah ulasan secara ringkas kandungan buku ini berdasarkan tiga bahagian yang telah dinyatakan. Bab satu merupakan pengenalan kepada bidang sejarah linguistik. Penulis mendakwa bahawa sejauh ini telah banyak kajian dilakukan terhadap linguistik Melayu, asal usul dan sejarah perkembangan bahasa Melayu, tetapi tidak banyak kajian tentang linguistik Melayu pada abad ke-17. Sesungguhnya, nahu Melayu berlaku secara evolusi, iaitu bermula dengan penulisan Houtman (1603), diikuti Danckaerts (1623) dan Roman (1653). Sehingga buku ini ditulis, hanya nahu Roman yang pernah dibincangkan secara ringkas oleh Gonda (1936), Collins (1991) dan Harimurti (1991). Nahu Houtman dan Danckaerts

tidak pernah dikaji. Tegasnya, kajian ini akan meneliti ketiga-tiga nahu tersebut untuk mengisi kelompangan kajian nahu Melayu pada abad ke-17. Selain itu, kajian ini bertujuan untuk menggalurkan sejarah linguistik Melayu pada abad ke-17 kerana kesemua nahu yang dinyatakan dihasilkan di wilayah yang berbeza, iaitu nahu Houtman di Aceh, nahu Danckaerts di Ambon dan nahu Roman di Betawi. Kajian ini turut menyumbang dari segi perkembangan intelektual. Penulisan nahu Melayu bukanlah berlaku secara kebetulan, tetapi untuk membantu orang Eropah memahami bahasa Melayu, iaitu hasil daripada perkembangan intelektual di Eropah dan dunia Melayu. Dalam perkataan lain, penulis buku ini cuba mempertalikan penulisan nahu Melayu dengan perkembangan intelektual di Eropah yang tidak diberikan tumpuan oleh pengkaji sebelumnya. Kesemua hujah ini telah menjadi dalil yang mewajarkan kajian ini dilakukan. Dari segi pendekatan pula, kajian ini menggunakan pendekatan internal dan eksternal oleh Swiggers (1992). Pendekatan internal berfungsi untuk menjelaskan aspek linguistik, sementara pendekatan eksternal berperanan sebagai pelengkap, iaitu untuk mengaplikasi konsep *climate of opinion* oleh Koerner (1975) – merujuk persekitaran intelektual (sosioekonomi, politik dan budaya) pada sesuatu zaman.

Selanjutnya dibincangkan perkembangan sejarah linguistik abad ke-17 di Eropah dan dunia Melayu dalam Bab 2. Penulis bijak menyakinkan pembaca tentang kepentingan mengkaji nahu Melayu pada abad ke-17. Dijelaskan bahawa pada abad inilah kajian sejarah linguistik berkembang pesat di Eropah, misalnya penerbitan semula buku dan penterjemahan. Malah, konsep struktur dalaman dan luaran yang dipopularkan oleh Chomsky melalui nahu generatifnya dikatakan bermula pada abad ke-17. Hal yang sama turut berlaku terhadap bahasa Melayu kerana nahu pertama Melayu dihasilkan pada abad ke-17, iaitu dalam bentuk kamus, buku perbualan dan terjemahan kitab Kristian. Tidak keterlaluan, jika dikatakan perkembangan sejarah linguistik di dunia Melayu seiring dengan sejarah linguistik di Eropah. Maka, tidak hairanlah wujud pengaruh Eropah dalam penulisan nahu Melayu pada abad ke-17 kerana penulis nahunya juga berasal dari Eropah. Berdasarkan situasi tersebut, bab ini melanjutkan perbincangan tentang penulisan sejarah linguistik Eropah pada abad ke-17. Perbincangan ini agak komprehensif. Penulis telah menghuraikan secara kritis sejumlah kajian yang dikelompokkan sebagai tulisan yang berupa ringkasan dan tulisan yang berwawasan. Malah, ada juga perbincangan oleh ahli sejarah linguistik yang dapat dihubungkan dengan pemikiran linguistik aras tinggi dan rendah. Rumusannya kajian di Eropah pada abad ke-17 tertumpu pada

aspek fonetik, nahu, falsafah dan teori bahasa. Suasana intelektual di Eropah dipengaruhi oleh perdebatan antara rasionalisme dengan empirisme.

Dalam konteks sejarah linguistik di dunia Melayu pada abad ke-17 pula, penulis telah membahagikannya kepada (i) kajian linguistik Melayu, (ii) kajian sejarah bahasa Melayu dan (iii) kajian sejarah linguistik Melayu. Berdasarkan penelitian, didapati bahawa pengkaji lepas lebih tertumpu pada sejarah bahasa Melayu, iaitu perkembangan bahasa Melayu mengikut zaman. Kajian sejarah linguistik Melayu pula sangat kurang, khususnya tentang nahu Melayu pada abad ke-17.

Masih tercakup dalam bahagian pengenalan, bab 3 pula membincangkan nahu dan pendekatan yang terdapat sejarah linguistik. Dijelaskan dua kekangan dalam kajian sejarah linguistik, iaitu metodologi dan bahan kajian. Menurut penulis, ahli sejarah linguistik menghadapi kesukaran menyediakan kerangka metodologi yang standard kerana luasnya bidang sejarah linguistik dan kesukaran mendapatkan dokumen atau teks kajian yang dihasilkan pada abad ke-16 hingga 18. Namun kini, sudah ada usaha menerbitkan semula teks klasik dalam bentuk digital di Barat. Dalam konteks dunia Melayu pula, kerja penerbitan semula sangat kurang. Selanjutnya, perbincangan tertumpu pada beberapa model kajian sejarah linguistik, iaitu model Aarsleff (167, 1983), Koerner (1975, 1978), Robin (1967, 1993) dan Swiggers (1981, 1992). Berdasarkan penelitian, didapati tiada satu model pun yang boleh dijadikan pegangan sepenuhnya dalam kajian sejarah linguistik. Hal ini bermakna, penulis telah menggunakan pendekatan eklektik, iaitu menggabungkan atau memilih lebih daripada satu model untuk diaplikasi dalam kajiannya. Maka, model Swiggers yang mencadangkan pendekatan internal dan eksternal, telah digabungkan dengan model Koerner, yang mempunyai aspek intelektual, di samping aspek konteks sosial dalam model Robin, dan aspek teologi dalam model Aarsleff. Dalam perkataan lain, setiap model yang dipilih saling melengkapi.

Membaca bab berikutnya, iaitu Bab 4 hingga Bab 7 sedikit mencabar khususnya kepada pembaca yang tidak biasa dengan istilah yang terdapat dalam nahu. Tambahan pula penulis mengekalkan istilah asal untuk sesuatu konsep yang dibicarakan. Pada hemat saya, penggunaan istilah asal (dalam bahasa Belanda) bersesuaian dengan topik dan bidang kajian buku ini, iaitu sejarah linguistik. Pemaparan istilah asal dapat membantu pembaca mengetahui cara pepadanan sesuatu kata terjadi antara bahasa Belanda dengan bahasa Melayu. Pada permulaannya, pembaca mungkin akan berasa sedikit susah untuk memahami aspek bahasa yang dibincangkan dalam buku

ini kerana penggunaan istilah yang teknikal daripada bahasa sumber. Walau bagaimanapun, penulis banyak menggunakan jadual yang terdiri daripada tiga bahasa, iaitu bahasa sumber (Belanda), yang diterjemahkan kepada dua bahasa sasaran, iaitu bahasa Inggeris dan bahasa Melayu. Cara ini sangat membantu kerana bagi pembaca yang tidak mahir dengan istilah bahasa Melayu dapat memahaminya melalui istilah bahasa inggeris.

Gaya persembahan Bab 4, 5 dan 6 adalah sama. Penulis mengambil nama setiap penahu sebagai tajuk bab. Bermula dengan Houtman, Danckaerts, dan diakhiri oleh Roman. Bab 7 pula ialah kesinambungan nahu Roman dalam Bab 6. Ketiga-tiga bab hasil kajian ini dimulai dengan huraian latar belakang penahu dan disusuli huraian secara tuntas aspek kenahuan yang terdapat dalam buku nahu tersebut. Fokus perbincangan Bab 4 ialah nahu Houtman yang tertumpu pada aspek konjungsi dalam bahasa Melayu yang menggunakan kerangka Latin. Persamaan nahu Melayu seperti rumus bahasa Latin menunjukkan pengaruh bahasa ini di Timur, malah fungsinya seperti bahasa Latin dan bahasa Perancis di Eropah.

Dalam Bab 5 pula, nahu Danckaerts dihuraikan secara deskriptif. Hal yang menarik dikesan dalam buku nahu pada zaman tersebut ialah penggunaan perkataan *observations*. Perkataan ini berasal daripada bahasa Latin yang bermaksud pemerhatian. Teknik pemerhatian ini bersesuaian dengan suasana intelektual pada zaman itu yang cenderung pada kajian empirik. Unsur bahasa yang dikemukakan oleh Danckaerts ialah partikel, genitif, kata adjektif, kata kerja, adverbial, indikatif, partisipel, pasif, penggandaan dan kata tempat. Berdasarkan penelitian, didapati Danckaerts telah berjaya menggambarkan nahu bahasa Melayu dengan agak mendalam, misalnya aspek pengimbuhan, pengklasifikasian kata dari segi semantik dan perubahan imbuhan kata kerja dari sudut fonologi. Seperti nahu Houtman, nahu Danckaerts turut dipengaruhi oleh bahasa Latin.

Jika dibandingkan kedua-dua buku nahu sebelumnya, nahu Roman adalah yang paling menyeluruh dan sistematik. Disebutkan bahawa nahu ini mempunyai dua edisi, iaitu edisi tahun 1655 dan 1674. Edisi pertama tidak membincangkan nahu Melayu, tetapi hanya pelajaran menulis Jawi. Edisi kedua membincangkan aspek huruf dan kelas kata bahasa Melayu. Edisi kedua ini kemudiannya telah diterbitkan semula pada tahun 1689. Dalam buku ini, penulis telah memilih untuk membincangkan edisi tahun 1689, dan tumpuan diberikan terhadap aspek kelas kata sahaja. Hasil penelitian penulis mendapati jumlah kelas kata dalam nahu Roman melebihi bahasa Indonesia dan bahasa Melayu. Misalnya, Roman menyenaraikan tiga kelas

kata, iaitu preposisi, konjungsi dan interjeksi. Sebaliknya, dalam nahu Melayu kini kesemua kelas kata tersebut diletakkan di bawah kata tugas. Secara keseluruhannya nahu Roman tertumpu pada aspek morfologi, iaitu kata nama (kata dasar dan kata terbitan). Perbincangan nahu Roman ini bersambungan dalam Bab 7. Hal ini tidak menghairankan kerana nahu Roman adalah yang paling menyeluruh dan pernah dikaji oleh beberapa pengkaji sebelumnya, misalnya Harimurti dan Collins.

Tumpuan bab ialah kelas kata selain kata nama, misalnya pronomina, kata kerja, adverba, preposisi, konjungsi dan interjeksi. Sebenarnya, nahu Roman ada membincangkan sedikit aspek sintaksis, misalnya kata kerja dalam sistem kala. Ternyata huraiannya dipengaruhi oleh bahasa Belanda, iaitu aspek kala dikaitkan dengan pelaku dan kata kerja. Walau bagaimanapun, bahasa Melayu mempunyai sistem yang berbeza kerana aspek yang menunjukkan kala ditentukan oleh kata bantu. Berdasarkan huraian dalam Bab 6 dan 7, didapati nahu Roman adalah paling berjaya menggambarkan nahu bahasa melayu pada abad ke-17. Pembahagian kelas kata bahasa Melayu oleh Roman sebanyak 17 menunjukkan penahu ini telah menganalisis perkataan Melayu, bukan sekadar menggunakan acuan bahasa Belanda atau bahasa Latin. Malah, penulis merumuskan bahawa nahu Roman masih relevan dalam konteks hari ini.

Dua bab terakhir bertujuan memperlihatkan pengaruh Eropah dalam penulisan nahu Melayu dan perbandingan nahu pada abad ke-17. Penulis merumuskan bahasa Latin sangat mempengaruhi ketiga-tiga nahu Melayu awal tersebut. Hal ini terjadi kerana suasana keintelektualan pada zaman itu, di samping faktor lain seperti konteks sosial dan teologi. Nahu Danckaerts dianggap usaha yang pertama penulisan nahu Melayu. Nahu Houtman ditulis khusus untuk membantu orang Belanda mempelajari bahasa Melayu. Oleh sebab itulah, yang disenaraikan hanya aspek konjungsi. Sebenarnya bahasa Melayu tidak mempunyai sistem konjungsi. Suasana keintelektualan penulisan nahu pada abad ke-15 dan 17, yang dipengaruhi oleh bahasa Latin, telah menyebabkan pemerian nahu menekankan aspek konjungsi. Nahu Danckaerts turut memperlihatkan pengaruh bahasa Latin yang ketara, misalnya penjudulan dan bahasa yang digunakan untuk menghuraikan aspek nahu Melayu. Nahu Roman dihasilkan pada saat bahasa Latin masih menjadi *lingua franca* di Eropah. Walaupun masih wujud pengaruh bahasa Latin dalam nahu Roman, tetapi pengaruh ini berlaku melalui bahasa Belanda, misalnya dari segi penggunaan kasus. Maka, nahu Roman ini sebenarnya dipengaruhi oleh bahasa Latin dan Belanda. Bab ini turut

membincangkan peranan para mubaligh sebagai ahli linguistik pada abad ke-17 yang memberikan kesan terhadap penulisan nahu Melayu.

Bab 9 pula membandingkan ketiga-tiga buku nahu yang menjadi subjek kajian penulis. Didapati nahu Danckaerts mempunyai banyak persamaan dengan nahu Roman. Walau bagaimana pun, masih wujud perbezaan, misalnya aspek penambah kata kerja dan kata nama. Perbezaan ini disebabkan oleh variasi lokal, iaitu nahu Danckaerts dipengaruhi oleh variasi lokal Ambon, sementara variasi lokal Batavia mempengaruhi nahu Roman.

Secara keseluruhannya, buku *Nahu Bahasa Melayu Abad ke-17* telah membekalkan banyak maklumat baharu tentang penulisan nahu Melayu dalam kerangka sejarah linguistik. Pembaca dibawa ke zaman Renaisans di Eropah. Nahu bahasa Inggeris, Jerman, Belanda dan Itali mula ditulis pada zaman tersebut. Penulisan nahu di Eropah dipengaruhi oleh perkembangan intelektual linguistik, falsafah dan agama pada waktu itu. Yang menariknya, penulisan nahu Melayu juga berlaku seiring dengan perkembangan intelektual di Eropah. Secara tidak langsung, bahasa Melayu telah diangkat setaraf dengan bahasa utama di dunia. Hal ini hanya dapat dijelaskan dan dibuktikan secara tuntas melalui kajian sejarah linguistik. Bidang ini, ternyata mempunyai tempat yang istimewa dalam disiplin linguistik.